

**ГЕЙГЕЛЬ**

*В объятиях зеленых гор туманных,  
На лоне красоты нашел приют Гейгель.  
С зеленым ожерельем вокруг шеи  
Гор красоту ты отразил в себе, Гейгель!*

*Восток и Север тебя прославляют,  
Поэты в стихах тебя воспевают,  
Но о чем тебя горы вопрошают,  
Не получил еще ответа ты, Гейгель!*

*Все красоты твои перечесть нельзя,  
Тебя украшают луна и звезда,  
Ты лоном им стал, дал приют навсегда,  
Волей творца ты их судьбы веришь, Гейгель!*

*Тебе подобных нет, хоть обойди весь свет,  
Паломникам твоим конца и края нет,*

*Мне говорят - "молчи!",  
но сколько ж мне еще молчать?  
И сколько меня будут  
в разлуке узнице держать?!*  
*Зачем молчать,  
если говорить имею право я,  
Ведь земля, которую  
все грабят, Родина моя?!*

*Как же молчать, не говорить,  
что это тюркская земля?!*  
*Смотрите, кто сегодня  
земли нашей хозяева!*  
*Я не смолчу!!! Пусть убивают,  
я смерти не боюсь,  
Пусть надо мной смеются,  
я их насмешек не страшусь...*

*Еще ребенком слова впитал  
я матери моей:  
"Не пожалей ты жизни  
во имя Родины своей!  
А высшим благом этой жизни  
свободу ты считай,  
Низких, недостойных поступков  
себе не позволяй!"*

*Как мать ты любишь,  
так Родину и свой народ люби,  
Не будешь верен им,  
ты благословения не жди!"*  
*Как же молчать, не говорить,  
это ведь значит предать?!*

*Смог ли я сказать в стихах своих  
О происходящем на глазах?*

*Доходят ли мои слова  
До самых тонких струн души,  
О том, сколько бесправия  
Испытывают бедняки?*

*Фиалка печальная моя,  
Вся поникшая от разлуки,  
Что думаешь о мире этом,  
Где есть любовь и горя муки?*

*Я не позволю себе плакать,  
Пока любимая не придет,  
Ведь если я заплачу, кто же  
Слезы горькие мои утрет?*

Создавал Ахмед Джавад и великолепные образы лирики. Среди них в первую очередь нужно назвать стихи, посвященные любимой жене Шукрие ханым. Многие из его лирических стихов переложены на музыку и стали популярными песнями. Очень лиричны стихи "Тоска по маю" в отличном переводе Сиявуша Мамедзаде. Проникновенно звучит как в оригинале, так и в переводе Владимира Кафарова "Кольбель" Ахмеда Джавада. К переводу на русский язык стихотворения "Разлука" обращались в разное время и Владимир Кафаров, и Эльдар Пирри. Каждый из них по-своему, в целом удачно и очень близко к оригиналу вос-

# О ПЕРЕВОДАХ ПОЭЗИИ АХМЕДА ДЖАВАДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Тенью зеленою стать - дали мы обет,  
Чтобы от всего тебя уберечь, Гейгель!*

*Эй, те, кто пришел, хватит шума и гама,  
На мягком ложе, вся укрывшись туманом,  
Пери лежит, охвачена сном усталым,  
Пушай отдохнет краса этих гор, Гейгель!*

*В изумрудные чтоб заглянуть твои глаза,  
Ели устремились высоко к небесам,  
Оттого ли разгневался на них ты сам,  
Что от тебя они отделились, Гейгель!*

*Над тобою кружат с неба облака,  
У ног твоих овнов жертвенных стада,  
Зеленеют от любви к тебе луга,  
Но от разлуки болит душа твоя, Гейгель!*

*Что хотел бы сказать ты дующим ветрам,  
Может, передать что-то дальним берегам,  
Знай, слава о тебе известна и там,  
Не важно, где ты и откуда ты, Гейгель!*

Я сделала попытку перевести на русский язык и одно из пока не переведенных пока произведений "поэта независимости" Ахмеда Джавада Susmaram ("Не смолчу"), написанное в 1920 году и носящее программный характер.

**НЕ СМОЛЧУ**

*Я раб, которого под тяжким гнетом  
жизнь ломает,  
Я пленник, что, живя в печали,  
радости не знает...  
Клейменный, в цепи заключенный,  
теперь в темнице я,  
И этот ад холодный  
теперь стал домом для меня.*

*Как перед Родиной и народам  
мне ответ держать?!*

*Я раб, что в голоде  
живет на золотой земле,  
Отец в неволе, мать горюет,  
весь мой народ в нужде!  
Язык нам дан, чтоб говорить,  
но должен я молчать,  
Ты в душу загляни мою,  
в ней горестей печать.*

*Скажи ты мне, имеет ли смысл  
ужом извиваться?  
Хлеба насущного ради пред  
всеми унижаться?  
Я Тюрка сын,  
умом глубоким наделен отроду,  
И сколько еще будут отнимать  
у нас свободу?*

*Пока власть суд несправедный творит,  
я молчать не буду,  
Я против гнета восстаю,  
раздавлен буду, НЕ СМОЛЧУ!!!*

В одноименном стихотворении поэт-гражданин Ахмед Джавад вопрошает Kімөт ("Кто я?") Это стихотворение переведено С.Мамедзаде. Обратилась к нему и я.

**КТО Я?**

*Тем, кто спросит, ответить готов,  
Кем являюсь для земли своей:  
Я голос, что кричит о праве  
Родины терзаемой мой.*  
  
*Я поэт, что живет мечтами,  
И выражает все в словах,*



производит на русском языке это известное стихотворение Ахмеда Джавада. Эльдар Пирри перевел и такое, полное лиризма стихотворение поэта, как "Ты в сны приходила". Удачен и перевод Владимира Кафарова стихотворения "Ты не плачь".

Можно много говорить о достоинствах и некоторых просчетах названных переводов, но само обращение переводчиков к стихотворному наследию Ахмеда Джавада - отрадный факт. Надо отметить, что на сегодняшний день стихотворения выдающегося азербайджанского поэта в переводе на другие языки, в частности на русский, составляют лишь их небольшое количество, а работа в этом направлении оставляет желать лучшего. Это несправедливо, так как поэт такой величины и масштаба, как Ахмед Джавад, являющийся нашим национальным достоянием, должен звучать не только на своем языке, но и на многих других языках мира.